



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEFAUX (Gérard), « Index verborum », *Cinquante
pseaumes de David mis en françois selon la vérité hébraïque*, MAROT
(Clément), p. 327-334

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5283-3.p.0324](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5283-3.p.0324)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1995. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX VERBORUM

Abréviations utilisées pour *l'Index verborum*

<i>EdF</i> : Épître “Aux Dames de France”	<i>CD</i> : Commandements de Dieu
<i>ErF</i> : Épître “Au Roy [...] François”	<i>AF</i> : Articles de la Foy
<i>Tps</i> : Trente premiers psaumes	<i>Pn</i> : Pater noster
<i>EpiR</i> : Épigramme “Clem. Marot au Roy”	<i>SA</i> : Salutation Angelique
<i>Vps</i> : Vingt derniers psaumes	<i>PaR</i> : Prieres apres le Repas

Abusion : du latin *abusionem*, abus, tromperie, désillusion, déception (*Tps*4, 2).

Acomparable : comparable à ; du verbe *acomparer*, comparer (*Vps*12, 8)

Adextre : Adroit, habile (*ErF* 36, *Vps*4, 17)

Ainçois : Mais (*Tps*1, 5)

Ains : Mais — voir *Ainçois* (*ErF* 85, *Tps*23, 3, *Vps*1, 92, *Vps*11, 10).

Alloy : Alliage. De l'anc. fr. *aloier*, lat. *alligare*, combiner des métaux (*ErF* 72, *CD*9)

Altitonant : Du latin *altitonans*, littéralement “qui tonne en altitude”. Adj. généralement appliqué à Jupiter ; très utilisé par les poètes de la Pléiade (*Vps*1, 35)

Ardra : Futur de l'indicatif. du verbe *ardre*, brûler (*Vps*11, 5). Voir à *Ars*.

Arroy : De l'anc. fr. *areer*, disposer, mettre en ordre, et son contraire *desreer*, *desroier*, mettre en désordre. D'où : arrangement, équipage, ordre, disposition (*Vps*7, 12, *Vps*16, 5). Voir notre *désarroi*.

Ars : Participe passé de *ardre*, brûler (*Vps* 8, 9)

Atournée : Participe passé du verbe *atourner*, *atorner*, de l'anc. fr. *atorn*, *atornement*, autour, apprêt, toilette. D'où : parée, habillée (*Vps7*, 13)

Baveur : Littéralement, celui qui bave, d'où : médisant, calomniateur, faiseur de ragots (*Vps14*, 7)

Benignité : Bienveillance, bienfaisance, bonté : du lat. *benignus*, *benignitas* (*Tps22*, 18)

Benin : Bienveillant, bienfaisant, affable (*Tps20*, 110)

Blandissant(e) : Caressant(e), débitant des flatteries ; de l'anc. fr. *blandir*, caresser, flatter ; cf. *blandëor*, flatteur : *blandices* : flatteries, caresses, etc. (*Tps12*, 3)

Boutée : Participe passé du verbe *bouter*, frapper, casser, jeter, lancer (*ErF146*)

Brouée : Brouillard, brume : on dit aussi brouas (*Vps26*)

Buffes : Coups, claques, gifles. Voir notre "rebuffade" (*Tps3*, 7)

Cancionaire : Recueil de chansons, de cantiques, chansonnier, psautier. Lat. *cantus*, chant (*EdF 58*)

Caut : Défiant, excessivement prudent, sagace et rusé ; du lat. *cautus* (*Tps20*, 15)

Cauteux : Voir *Caut*. Prudent, habile, rusé, retors. De l'anc. fr. *cautele*, lat. *cautela* (*Pn11*)

Cautelle : Voir *Caut* et *Cauteux*. Précaution, attitude de méfiance et de prudence extrêmes ; par extension, ruse, tromperie, machination (*Vps6*, 1). Dans son *Pantagruel*, Rabelais parle des "cauteles diabolicques de Cepola, & autres subversions de droict".

Chalut : Passé simple du verbe anc. fr. *chaloir*, importer, avoir de l'importance, se soucier de (*Tps21*, 22). Penser à notre "Peu m'en chaut".

Cherra : Futur de l'indicatif du verbe anc. fr. *cheoir*, *choir*, tomber (*Tps20*, 9). Forme **Cherront**, troisième personne du pluriel (*Vps5*, 12).

Chet : Présent de l'indicatif du verbe *cheoir*, choir, tomber (*Tps1*, 4, *Vps16*, 3)

Chevreulz : Chevreuils (*Vps1*, 80)

Circuy : Environné, encerclé. Part. passé du verbe *circuir*, faire le tour de, parcourir, entourer, encercler (*Tps17*, 16, *Vps1*, 93, *Vps 9*, 8)

Colloquer : Placer, mettre à telle ou telle place, attribuer ; lat. *collocare* (*Tps25*, 8).

Compas : Mesure, proportion, taille ; **par compas**, en mesure (*ErF100*, *Tps24*, 9)

Conférence : Comparaison, parallèle, mise en rapport (*ErF11*). Voyez Montaigne et son "art de conférer".

Contemner : Mépriser, dédaigner (*Tps10*, 13) ; part. présent **contemnant** (*Tps15*, 4). Voyez l'anglais "to hold in contempt".

Courreaux : Gonds, verrous (?) (*Vps15*, 16)

Cristalin : Outre son sens évident — "de cristal" —, possède aussi, par le biais d'une étymologie fantaisiste mise à la mode par Pétrarque (Christ-cristal), le sens de "qui appartient au Christ" (*ErF 45*)

Cure : Soins, attention portée à ; lat. *cura* (*Tps1*, 8)

D'ahan (suer) : *Suer d'ahan*, c'est suer en travaillant, en "ahannant" (*Tps24*, 32). *Ahan* : peine, travail, tourment. S'applique généralement au travail de la terre.

Dam, à son : A son propre dommage, à son désavantage (*Tps15*, 4)

Debile : Du lat. *debil*, *debilis*, sans défense, faible, fragile, infirme, estropié (*Tps10*, 14, *Tps21*, 8)

Decepteur(s) : Tous ceux qui trompent autrui, qui les "déçoivent" (*Tps5*, 6). Voir l'anglais "to deceive".

Demenée : Part. passé du verbe *demener*, faire, parfaire, conduire, décrire (*ErF54*)

Departira : Futur du verbe *departir*, *se departir*, partir, se séparer de, s'en aller (*Vps10*, 15)

Desbrise : Du verbe *desbriser*, rompre, briser (*Vps4*, 10). Voir notre *débris*. Verbe utilisé par F. Villon.

Desrompre : Rompre, briser, détruire (*Tps2*, 3)

Desroy : Désarroi, débandade, ravage. Du verbe *desreer*. Le contraire d'*Arroy* (*Vps4*, 16)

Dessertes : Mérites, justes rétributions (*Tps23*, 10). Verbe anc. fr. *desservir*, anglais "to deserve".

Destroys : Lieux étroits, resserrés, défilés ; *martiaulx destroys* : les lieux où l'on livre bataille, les batailles elles-mêmes (*ErF30*). Du lat. *districtus*. Penser à notre *détresse*.

Devaller : Descendre, se laisser glisser vers le bas à grande allure (*Tps25*, 6, *Tps27*, 17, *Tps30*, 7)

Dispensé : Adj. signifiant “qui a bénéficié d'une dispense”, “qui a obtenu la permission de” (*EpiR4*)

Dol : Deuil, tristesse, douleur (*Tps10*, arg., *Vps10*, 14). Verbe anc. fr. *doloir*, *douloir*. Voir *dolent*, *douleur*, etc.

Donra, donras : Futur de l'indicatif du verbe *donner* (*Tps2*, 13, *Tps10*, 17, *Vps8*, 5, *Vps17*, 26)

Embusché : Part. passé du verbe anc. fr. *embuschier*, litt. “entrer dans un bois, se mettre à couvert”, se dérober aux regards pour voir sans être vu ; d'où : embusqué, placé en embuscade, dissimulé (*Tps10*, 8)

Emprise : Entreprise, expédition, plan, action (*Tps4*, 2, *Vps1*, 79, *Vps4*, 10, *Vps19*, 1)

Entenduz : Adjectif signifiant “sages, intelligents, pondérés” (*Tps2*, 10)

Ententive : Attentive, qui écoute (*Tps28*, 2)

Enterinée : Terme juridique. *Entériner un acte*, c'est le rendre valable en le ratifiant. De l'anc. fr. *anterin*, entier, parfait ; lat. *integer*, *integrum*, intact, entier (*Tps22*, 8)

Entour : Alentour, espace circulaire, immensité (*Tps16*, 1)

Espinet[t]e : Instrument de musique à cordes, italien *spinetta* (*EdF* 39, *Vps4*, 2).

Estorce : Atteinte, extorsion, mauvais coup, fuite (*Tps17*, 20). Lat. *extorquere*, anc. fr. *estordre*. Voir notre *extorquer*.

Estrange : Étranger (*Tps26*, 1, *Tps29*, 4, *Vps1*, 117).

Estrivant, estrive : Formes verbales du verbe *estriver*, s'efforcer, discuter, combattre, infliger ou subir de la peine, de la douleur. Anc. fr. *estrif* (*ErF* 58, *Tps30*, 2)

Ethniques : Latin eccles. *ethnicus*, *ethnici*, païens (*Tps14*, arg.). Fréquent chez Tertullien.

Exercite : Lat. *exercitus*, *exercitum*, armée (*Tps23*, 21)

Faix : Faix, poids, charge (*Tps21*, 4). Lat. *fascis*, “paquet, faisceau”. Cf. notre *portefaix*.

Fallace : Latin *fallacia*, ruse, tromperie, raisonnement sophistique (*Tps18*, 4, *Vps14*, 7)

Feauté : Anc. fr. *fēulté*, *feüté*, fidélité, foi et hommage du vassal envers son suzerain (*Vps19*, 2). Voir notre adjectif *féal*, loyal, fidèle (lat. *fides*, foi).

Fiance : Latin *fiducia*, foi, confiance (*Tps17*, 4, *Vps1*, 74, *Vps4*, 4, *Vps9*, 11, *Vps13*, arg., *Vps17*, 8)

Fluantes : Latin *fluo*, *fluere*, couler, s'écouler, se déverser avec abondance (*Tps21*, 5)

Foulés : Part. passé, adj., ceux qui sont opprimés, foulés aux pieds, exploités, écrasés (*Tps10*, 18)

Gemmes : Pierres précieuses (*ErF* 121). Latin *gemma*.

Gentilz : Du lat. eccl. *gentiles*, les païens, par opposition aux chrétiens (*Tps27*, arg., *Vps16*, 6, *Vps20*, 4). Traduction du grec *ta ethnê*, les peuples non-juifs.

Grand erre : A grande vitesse, en hâte, à marche forcée (*Tps24*, 7)

Greve, grevent, grievent, grevé : Formes verbales du verbe anc. fr. *grever* (*Tps3*, 1, *Vps1*, 11, *Vps5*, 11, *Vps13*, 12, *Vps14*, 5)

Haulsaires : adjectif signifiant hautains, arrogants, outrecuidants, présomptueux ; adversaires qui le prennent de haut. Peut-être conçu sur le modèle "Fausser-fausaire" (*Vps* 1, 45).

Huchera : Futur de l'indicatif du verbe anc. fr. *hucher*, *huchier*, appeler, convoquer, rassembler, amener (*Vps9*, 9). Voyez Rabelais, *Gargantua*, Chap. V : "... huchant en paume, je me rendrai à vous".

Illeques : Adverbe anc. fr., là (*Tps24*, 25)

Importable : Insupportable (*Tps21*, 4)

Inculpable : Lat. *inculpabilis*, non coupable, sans tache, hors de tout péché (*CD4*)

Infuses : Latin *infusus*, *infusum*. Adjectif utilisé pour exprimer la façon dont la grâce divine prend possession de l'être (*ErF33*). Voyez M. Scève, *Délie*, D22 : "Et comme Lune *infuse* dans mes veines..."

Ire : Lat. *ira*, colère (*ErF136*, *Tps2*, 11, *Tps21*, 1, *Vps11*, 5)

L'ambrissé : Orné, décoré, comme le sont les lambris, du lat. populaire **lambruscare* (*Tps24*, 3)

Labeure : Présent de l'indicatif du verbe anc. fr. *laborer*, travailler (*Tps20*, 3). lat. *laborare*.

Laisras : Futur de l'indic. du verbe laisser (*Tps6*, 3)

Langoreuses : fatiguées, lasses ; en proie à la langueur, à l'accablement (*ErF108*)

Ligne : Descendance, lignée, race (*Vps18*, 3)

Los : Lat. *laus*, louange, réputation, renommée ; ensemble des qualités, des mérites (*Tps*9, 14, *Tps*17, 3, *Tps*27, 17, *Vps*10, 21)

Macule : Lat. *macula*, tache, imperfection, souillure (*Tps* 22, 7). Adj. *maculé, immaculé*.

Mauvaistié : Méchanceté, corruption ; nature mauvaise. Terme déjà utilisé dans *L'Enfer* — “la mauvaistié de ce monde maudict...” (*Vps*3, 60)

Merciens : Indic. présent du verbe *mercier*, remercier (*Par*4)

Meschance : Méchanceté (*Tps* 5, 4)

Mettre sus : Machiner, imaginer, concevoir (*Tps* 2, 1)

Moleste : adj., ennuyeux, pesant, vexant, irritant (*CD*2). Latin *molestis, molestia*.

Molestés : Persécutés, poursuivis, harrassés (*Tps* 12, 7)

Morse : Part. passé du verbe mordre (*Tps* 17, 20)

Moult : Beaucoup (*Vps*7, 9, *Vps*10, 14)

Musette : Instrument de musique ; espèce de cornemuse (*ErF* 82)

Mussées : Cachées. Part. passé du verbe anc. fr. *musser, mucer*, cacher (*Vps*4, 7)

Nombre : Compter (*Tps* 16, 12)

Noncer, nonce : Annoncer, annonce (*Tps* 9, 11, *Tps* 16, 1)

Nutrimet : Nourriture (*Tps* 23, 15)

Offendre : Offenser, attaquer (*Tps* 17, 16). lat. *offendere*.

Oingt : Celui qui a été consacré, choisi, élu. Lat. *ungere*, oindre (*Vps*1, 121)

Oppresses : Epreuves, difficultés, toutes raisons de se sentir accablé, opprimé (*Vps* 15, 2, *Vps* 3, 16)

Oraison : Prière (*Tps* 28, 2, *Tps* 30, 1)

Ord, orde : Sale, infect, laid, horrible (*Tps* 22, 2, *Vps*3, 6). Lat. *horridum*.

Orendroit : Maintenant, à présent, à ce moment-là (*Tps* 19,11, *Vps* 4,1)

Ores : Maintenant (*Vps* 6, 5)

Orra, orras : Futur de l'indicatif du verbe *ouïr*, entendre (*EdF* 48, *Tps* 10, 17)

Outrés : Persécutés, tourmentés (*ErF* 91)

Ouyt : Indic. présent du verbe *ouïr* (*Vps*17, 5 et 6)

Partir, se : S'en aller (*Tps* 26, 1)

Passe(s) : Oiseau semblable au passereau (*Tps* 24, 17). Lat. *passer*, moineau.

Passionné : Qui a subi la passion, qui a été torturé, crucifié (*AF6*). Le terme est déjà dans *Le Petit Jehan de Saintré* d'Antoine de La Salle (XV^e siècle).

Patente : Évidente, avérée (*Vps*3, 4)

Pavillon : Tente (*Tps*24, 2). Substantif qui apparaît souvent dans la poésie mariale.

Pavois, pavois : Drapeau, étendard (*Tps*7, 10, *Vps*4, 20)

Piteux : Qui est sensible à la pitié, qui sait pardonner (*Tps*23, 13, *Vps*11, 9)

Poignantes : Piquantes, aiguës (*Vps*7, 5). de l'anc. fr. *poindre*.

Prefix : Adj. signifiant fixé, déterminé, prévu (*Tps*24, 19)

Preudhommie : Honnêteté, vertu, "gentillesse" au sens propre (*Tps*20,6)

Pris : Valeur, prix (*ErF* 63)

Prolation : Action de prononcer, d'émettre des sons ; d'où, prononciation, langue, nation (*Tps*16, 3)

Querre : Infinitif anc. fr. du verbe quérir (*Tps*20, 12, *Tps*25, 5, *Vps*14,6)

Ramentoy : Indicatif présent du verbe *ramentevoir*, se souvenir (*Vps*11, 8)

Recorder, se : Se souvenir (*Vps*17, 2). Lat. *recordare*.

Recours, à : "Aller à recours", c'est aller chercher de l'aide auprès de, aller quémander du secours (*Vps*12, 5)

Recourut : Passé simple du verbe recourir, porter secours à (*Vps*1, 45)

Recoux : Secouru, sauvé (*Tps*9, 14, *Vps*1, 8)

Resplendeur : Splendeur, éclat (*Vps*7, 3)

Ribaux : Débauchés, paillards (*Vps*9, 40)

Rondelle : Petit bouclier rond, *rondache* (*Vps*13)

Sagette : Trait, flèche. Latin *sagitta* (*Tps*11, 2, *Vps*13, 5, *Vps*7, 5).

Sailly : Part. passé du verbe *saillir*, sauter, sortir (*Tps*26, 4 et 6)

Salvation : Salut (*Tps*22, 14)

Sapience : Lat. *sapientia*, sagesse (*EdF*20, *Tps*20, 31)

Scabeau : Marchepied, escabeau (*Vps16*, 1). Lat. *scabellum*.

Secoux : Part. passé du verbe *secorre*, secouer. D'où notre *secousse* (*Vps1*, 91)

Sequeurent : Indicatif présent du verbe *secorre*, secourir (*Vps15*, 12)

Solacieux : Qui console, qui charme, qui divertit (*EdF33*). Subst. *soulas*, *solas*. Verbe *solacier*, soulager, distraire, divertir.

Songneux : Forme anc. fr. de *soigneux* (*Tps1*, 7)

Sottie : Folie, sottise (*Tps21*, 5)

Souloye : Imparfait de l'indicatif du verbe *souloir*, avoir l'habitude de (*Tps21*, 8). Latin *soleo*, *solere*.

Subit : Adverbe, immédiatement, d'un seul coup (*Tps6*, 10)

Supernel : Substantif, signifie *l'Eternel* ; adjectif : divin, céleste (*Tps20*, 17, *Vps1*, 75)

Tandis : Pendant ce temps, en même temps (*Tps21*, 19)

Targe : Bouclier (*Tps5*, 12, *Vps13*, 4)

Tect : Logis, abris, lat. *tectum* (*Vps2*, 3)

Tourbe : Latin *turba*, foule (*Vps10*, 17)

Trac : Trace, piste. Mot qui traduit le latin *via*, la voie (*Tps1*, 1)

Tremeur : Objet qui engendre la crainte et l'effroi ; latin *tremorem* (*Tps17*, 3)

Voirement : En vérité, vraiment (*Vps3*, 2)

Yssans : Participe présent du verbe *issir*, *yssir*, sortir (*Tps24*, 21). Cf. notre *issue*.